

# BERDINTASUNAREN ALDEKO ESKULIBURUA

## MANUAL POR LA IGUALDAD EN EL LENGUAJE



UDALAREN HIZKUNTZA  
ADMINISTRATIBOAREN  
ESTILO-LIBURUXKA

LIBRO DE ESTILO DEL  
LENGUAJE ADMINISTRATIVO  
MUNICIPAL

PORTUGALETEKO  
UDALA  
Gizarte Ongizatea  
[www.portugalete.org](http://www.portugalete.org)



AYUNTAMIENTO DE  
PORTUGALETE  
Bienestar Social  
[www.portuigualdad.com](http://www.portuigualdad.com)

# FICHA TÉCNICA

---

## © AYUNTAMIENTO DE PORTUGALETE

**Aprobado en Junta de Gobierno Local de 22 de abril de 2016.**

|                           |                                                    |
|---------------------------|----------------------------------------------------|
| Coordinación y redacción: | Noemi Pastor, Traductora municipal.                |
| Equipo de trabajo:        | Técnicos y técnicas de todas las áreas municipales |
| Dibujos:                  | Enrique García Barquín                             |
| Diseño:                   | Gráficas Uncilla S.A.                              |
| Impresión:                | Gráficas Uncilla S.A.                              |
| Depósito Legal:           | BI-329-2016                                        |

Mendearen sorrerarekin bat, Portugaleteko Udalak Andre-Gizonen Berdintasunaren aldeko lehen Planari ekin zion, zeinek, beste jarduera asko beste zirela, hizkera administratibo berdintasunezkoari buruzko estilo-liburuxka egitea aurreikus-ten baitzuen.

Liburuxka hura eginda, Udalaren Gobernu Batzordeak onetsi zuen 2002. urteko urtarilean eta ordutik aurrera arau gisara erabili dugu administrazioari idazkietan, helburua delarik udal langileek berdintasunezko tratamendua eskaintzea hala emakume nola gizonezkoiei.

Helburu horri begira, beraz, aldiro berraztertutik ere egiten da udaltxeko hizkera administratiboa eta, horren guztia orondorioz, esan dezakegu begi-bistakoa dela aurrera egin izana berdintasunezko hizkeraren erabilera; hala eta guztiz, badugu oraindik zeregin franko betetzeke. Horregatik eguneratu nahi izan dugu, hamalau urte geroago, estilo-liburuxka hura, bultzadaxo moduan baliatzeko berdintasunera garamatzan bide honetan.

Ezinbestekoa da konturatzea geure hizkeraren oinarrian desberdintasuna datzala eta, hurrengo urrats legez, desberdintasun hori agertu eta sendotzen duten hizkuntza erabilerak desagerrarazteko tresnak eskaini behar ditugula. Erakundeok, gainera, eredugarri jokatu behar dugu eta ahal dugun guztia egin genero-berdintasunaren alde, erreferenteak baikara alor horretan Portugaleteko gizarte osoarentzat. Horrexegatik, gure trataera berdintasunezkoa izan behar delako, ahalegindu egin behar gara gure hizkerak ere berdin trata ditzan emakumeak zein gizonak.

Duda izpirik egiten ez dudanez berdintasunezko gizarte bat bidezkoagoa eta hobea dela, bihotzez nahiko nuke liburuxka hau lagungarria izan dakion helburu handi horri.



Con el comienzo de este siglo XXI el Ayuntamiento de Portugalete decidió elaborar su primer Plan de Igualdad de Oportunidades para Mujeres y Hombres, el cual, entre otras muchas actividades, preveía la redacción de un manual de estilo igualitario en el lenguaje administrativo.

Aquel manual fue efectivamente confeccionado y aprobado en enero de 2002 por la Comisión Municipal de Gobierno, de manera que se estableció como norma de estilo en el lenguaje escrito municipal, con la intención de que el personal de nuestro ayuntamiento ofreciese un trato lingüístico igualitario a mujeres y hombres.

Con miras a tal objetivo también se realizan revisiones periódicas del lenguaje administrativo municipal, que nos han llevado a concluir que, aunque hay evidentes avances en el uso del lenguaje igualitario, queda todavía mucho trabajo por hacer en este sentido. Por eso hemos decidido, catorce años después, actualizar el manual de estilo, para que nos sirva de impulso en este camino emprendido.

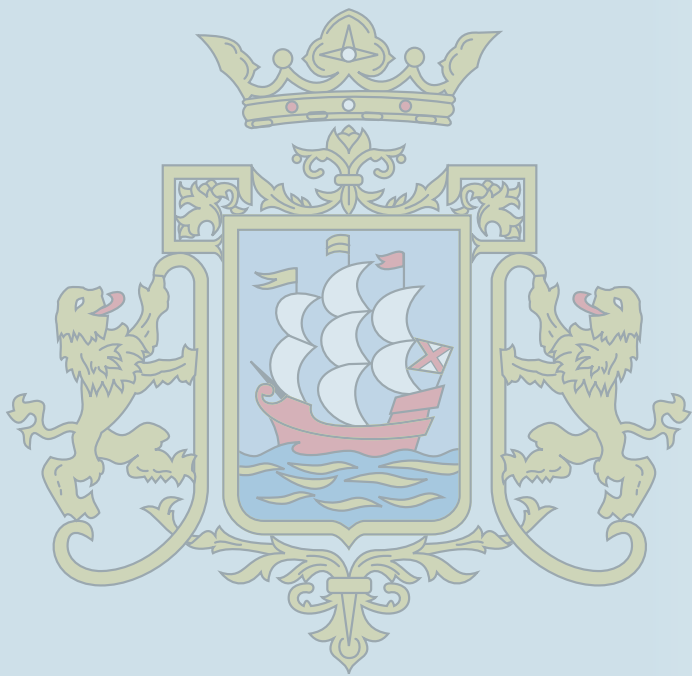
Debemos darnos cuenta de que utilizamos un lenguaje basado en la desigualdad y debemos, en consecuencia, ofrecer los instrumentos necesarios para erradicar los usos lingüísticos que la reflejan y la alimentan. Las instituciones, además, debemos dar ejemplo y hacer todo lo que esté en nuestra mano en pro de la igualdad de género, ya que somos referentes en la materia para toda la sociedad portuguesa. Por eso, porque nuestro trato debe ser igualitario, debemos procurar que nuestro lenguaje visibilice y trate a la par a mujeres y hombres.

Plenamente convencido de que una sociedad igualitaria es una sociedad más justa y mejor, deseo que ese manual que os presento aporte su pequeña o grande contribución a ese fin.

**Mikel Torres**

Portugaleteko alkatea

Alcalde de Portugalete



|   |                                        |        |
|---|----------------------------------------|--------|
| 1 | Atarikoa<br>Introducción               | 1<br>2 |
| 2 | Euskaraz                               | 3-6    |
| 3 | En castellano                          | 8-16   |
| 4 | Eranskina<br>Anexo                     | 18     |
| 5 | Non egin kontsultak<br>Dónde consultar | 20-22  |

## Aurrekariak

Portugaleteko Udalak 2000. urtean ekin zion udalerrian estraineko aldiz burutu zen Aukera Berdintasunaren aldeko Planari. Plan honen jardueretako aurrena **Berdintasunaren aldeko Eskuliburua. Udalaren hizkuntza administratiboaren estilo-liburua** prestatzea zen. Aurreneko eskuliburua 2002an argitaratuta, berriro kaleratuko dugu orain, haintbat zuzenketa eta gehiketa egin ostean.

## Hizkuntzaren garrantzia

Zergatik uste izan dugu hizkuntza horren garrantzizkoa dela, plana hain zabala izanik? Hizkuntza errealitatearen agerpidea izateaz gain, errealitatea egin ere egiten du, eraiki eta sortu; halaber, pentsaera baldintzatzen digu, geure munduaren ikuskera marraztu egiten du eta aldatzen ere lagundu dezake.

Antzemandako erabilera horiek eta beste batzuk gehiago deskribatu ditugu eskuliburu honetan. Horien aldamenean, hainbat gogoeta labor ere eskaintzen dugu hizkuntza estereotipo sexistak saihesteko, kontuan hartuta, emakumeen aldarriak sexu bien rolak nabarmen aldatu dituen gero, egungo errealitatearekin bat ez datozela. Proposatuko dugu, bada, nola saihestu estereotipook, helburu nagusia darabilgularik berdintasunaren aldeko hizkera zuzen eta komunikagarria (beraz, eraginkorra) lortu behar dugula geure hizkuntza ofizial bietan.

## Aldaketa eta erresistentzia

Badakigu hizkuntzaren aldaketen kontra, eta are gehiago hizkera sexistari dagozkionen kontra, erresistentzia egin ohi dela. Hizkuntzaren aldaketek, oro har, esan behar dugu hizkuntza guztiak aldatzen direla, beti eta etengabe, ezina dutelako ez aldatzea. Gainera, aldatu, bilakatu eta egokitzen diren bitartean, sendotu egiten dira, indartu eta bizirapena bermatu. Aldatzen ez den hizkuntza hila da.

Hizkuntzaren gizarte erabileraz ari garelarik, beste alderdi bat da kontuan hartzekoa: hots, administrazioetako lanpostuak, eta are gehiago goi mailakoak, gizonezkoen esku egon ohi direla. Borrokatu behar dugun erresistentzia, beraz, urtetan egonkortu da, indartsu eta boteretsu egin da.

## Administrazioaren ardura

Eskuliburuak, bada, Administrazioari hizkuntza idatzia du hizpide nagusi, Administrazioak lider eta aitzindari moduan jardun behar baitu aukera berdintasunari dagokionez eta, horren ondorioz, hizkera zaindua erabili behar baitu, denok kontuan hartzeko modukoa eta sentsibilizazioaren adierazgarri.

Hala ere, liburuxkako gomendioetako asko eguneroko hizkera mintzatuan ere erabil ditzakegu, hizkuntzaren erabilera ez formaletan, hain zuzen, horrelako erabilera laguntartekoak ere noizean behin agertzen baitira; esaterako, Administrazioaren webguneetan, gazteei begira ari garelarik edo herritarrei oro har, baina modu zuzenago batez, emozioak baliatuz eta formaliterik gabe, hizkuntzaren funtzio deitzailea nabarmenduz.

## Antecedentes

El Ayuntamiento de Portugalete inició en el año 2000 la elaboración del primer Plan de Igualdad de Oportunidades que se realizó en el municipio. Este plan preveía como la primera de sus actividades la redacción de **un Manual por la igualdad en el lenguaje. Libro de de estilo el lenguaje administrativo municipal**. El primer manual se publicó en 2002 y ahora lo reeditamos corregido y ampliado.

## La importancia del lenguaje

¿Por qué hemos concedido tan primordial importancia al lenguaje dentro de un plan tan amplio? Porque el lenguaje no solo refleja nuestra realidad, sino que también la construye, condiciona nuestro pensamiento, determina nuestra visión del mundo y puede contribuir a cambiarla.

En este Manual describimos, pues, usos anquilosados que ya no encajan con la realidad actual, en la que las reivindicaciones de las mujeres han traído consigo enormes cambios en los papeles sociales de ambos sexos. Propondremos, pues, cómo evitar tales usos, porque las lenguas tienen sobrados recursos para evitar el sexismo sin agredir las normas gramaticales y sin perder de vista que nuestro objetivo es conseguir un lenguaje igualitario, correcto y comunicativo (es decir, también eficaz) en nuestras dos lenguas oficiales.

## El cambio y las resistencias

Sabemos que los cambios lingüísticos, y más los que se refieren al lenguaje sexista, suelen crear resistencias. En cuanto al cambio lingüístico en general, debemos decir que todas las lenguas cambian siempre, sencillamente porque no pueden no cambiar. Además, al cambiar, al evolucionar, al adaptarse, se fortalecen y se aseguran la pervivencia. Una lengua que no cambia es una lengua muerta.

Otro aspecto que debemos tener en cuenta al tratar de los usos sociales del lenguaje es que las ocupaciones de la esfera pública, y más las de rango superior, han estado durante siglos reservadas a los varones. La resistencia contra la que debemos luchar se ha fraguado, pues, durante largos años y se ha hecho poderosa

## Responsabilidad de la Administración

Este Manual se dirige preferentemente al lenguaje escrito de la Administración, la cual está obligada a actuar como líder en materia de igualdad de oportunidades y, por lo cual, debe utilizar un lenguaje cuidado, inclusivo y exponente de sensibilización.

Así y todo, muchas de sus recomendaciones podemos también ponerlas en práctica en nuestra habla coloquial, en nuestros usos informales de la lengua, que también se nos cuelan, por ejemplo, en las webs de la Administración cuando queremos dirigirnos a la juventud o a la ciudadanía de un modo más directo, más emocional e informal, y damos relevancia a la función apelativa del lenguaje.

## Sexismoa euskaraz

Euskarak genero morfemarik ez edukitzeak gezurrezko ondorio batera eraman gaitu sarritan: hots, euskaraz sexismorik ez dagoela pentsatzera. Egia da genero morfemarik ezak askoz sinplifikatzen dituela sexismoaren kontuak euskaraz, batez ere gaztelaniarekin konparatuta; sexismoa eta androzentrismoa, ordea, agertu egiten dira euskaraz, bestela bada ere.

Nola, bada? Non? Esaterako, lexikoan, itxurazko bikote franko baititugu euskaraz; edo tratamenduetan, guztiz saihestekoak baitira simetriarik gabekoak. Hori guztia geroagoko gomendioetan aztertuko dugu.

## Hainbat gomendio

### ■ Hitz-elkarketak erabili

Emakumeren bat tartean badago, eta hala izango da gehienetan, euskararen joerari eutsi behar diogu eta honelako hitz-elkarketak erabili: *seme-alabak*, *jaun-andreak*, *andre-gizonak*, *neba-arrebak*, *neska-mutilak*, *aitona-amonak*, *errege-ereginak*, *lehengusu-lehengusinak*... Hitz-elkarketekin batera, *gurasoak* moduko berbak ere badira gomendatzekoak.

### ■ -sa atzizkia

Atzizki hori daramaten hitz gehienak berriak dira eta maileguak.

Atzizkia zubereraz baino ez dago bizirik (*laborarisa*, *jainkosa*, *alarguntsa*, *abadesa*, *alkatesa*); euskara batuan, aldiz, mugatu behar dugu haren erabilera, *-ren emaztea* esateko ere erabili baita.

Ogibidea adierazten duen berba izen propio batekin batera badoa, *-sa* atzizkia ez da beharrezkoa: *Alicia Alonso dantzaria*.

Gehienetan testuinguruak ere argituko du sexua, beharrik baldin badago, askotan ez dago-eta.

Behar izatekotan, hobe esan *emakume alarguna*, *alkate andrea*, *emakumezko aktore onena*...

Euskaltzaindiak<sup>1</sup>, hala ere, hauexek onartu ditu:

- *printze* eta *printzesa*
- *abade* eta *abadesa*
- *jainko* eta *jainkosa*
- *konte* eta *kondesa*
- *koinatu* eta *koinata* (*koinata*-k, dena dela, bi sinonimo ditu: *ezkonarreba* eta *ezkonahizpa*)
- *lehengusu* eta *lehengusina*

<sup>1</sup> Euskaltzaindia: *Euskera*, 45. liburukia (Hiztegi Batua), Bilbo 2000.



- *errege eta erregina*
- *espos eta esposa* (dena dela, *senar eta emazte* hobesten ditu).

Ez ditu, ordea, hauek onartu:

- *\*alkatesa*
- *\*aktorea* (garai batean oso erabilia)
- *\*artxidukesa*
- *\*alarguntsa*
- *\*dantzaria*
- *\*nobixo-nobixak* (gaur egun ahoz erabilia)

### ■ Denak gara andre

Euskaraz *andereño* berba dugu emakume ezkongabeak izendatzeko. Gizonezko ezkongabeak izendatzeko, berriz, ez daukagu berbarik: tratamenduen asimetriara garamatza horrek, beraz.

Gainera, *andereño* berbak informazioa ematen digu kasuan kasuko emakume horren egoera zibilaz, baina informazio hori ez da inoiz ere pertinentea.

Horren guztiaren ondorioz, tratamendu bakarra, *andrea*, emango diegu emakume guztiei.

### ■ gizon / gizaki / giza / lagun / pertsona

*Gizon*, *gizaseme*, *gizonezko* gizonezkoentzako bakarrik erabili.

*Gizaki* eta *giza*- aurrizkiaz osatutakoak (*gizarte*, *gizatalde*), ordea, generikoak (edo behintzat generikoagoak<sup>1</sup>) dira, *pertsona*, *lagun*, *jende* eta eratorriak<sup>2</sup> bezala.

Kontuz, dena den, *pertsona*-dun perifrasiekin, erdaretan hizkera sexista saihesteko egiten diren perifrasi batzuk beharrik gabeak baitira euskaraz. Adibidez, *persona emprendedora* idatzi ohi dute espainolez *empresador* maskulinoa saihestearren eta euskarara itzulita, *\*persona ekintzailea* eman dute, *ekintzailea* nahikoa zelarik.

Ez erabili 'izena + -gizon' egiturako berbarik: *\*legegizon*, *\*itsasgizon*, *\*negozio-gizon* eta horrelakorik.

Horien ordeaz, bada, hauexek erabili: *legelari*, *itsas langile*, *negozio jendea*, *enpresa-jendea*, *enpresa gizon-emakumeak*, *negoziolari*.

### ■ Itxurazko bikoteak

Itxurazko bikoteak hitz pareak dira, formaz berdinak baina esanguraz desberdinak gene-roaren arabera. Adibidez<sup>3</sup>:

emabakar 'monogamo' ↔ gizabakar 'norbanako, individual'  
gizalege 'begirunea' ↔ emalege 'hilekoa'  
gizatxar 'pertsona gaizto, zital' ↔ ematxar 'puta'

<sup>1</sup> Hala *gizon*-ek nola *gizaki*-k esangura zehatza eta generikoa dauzkate eta halaxe agertzen dute euskara hiztegi erabilienean. Dena den, hegoaldean, oro har, neutrotzat hartu ohi dugu *gizaki* eta *gizon*, ordea, maskulinoztat.

<sup>2</sup> *jendarte*, *jende-talde*, *jende-oste*, *lagunarte*...

<sup>3</sup> Alvarez Uriá, Amaia: "Euskara eta diskriminazio sexuala" in *Jakin*, 142. zenbakia, 2004ko maiatza-ekaina

### ■ Anaia hitza eta eratorriak

Anaia hitza maskulinoa izanik, haren eratorriek (*anaitasun, anaiarte, anaidi, anaikide, anaikor...*) maskulinitasuna besterik ez dute adierazten, hainbatetan generikoak balira bezala erabiltzen badira ere.

Horien ordeez, beraz, hauexek ditugu eskura: *senide-senidetasun, adiskide-adiskidetasun, haurride, haurridetasun, elkarre, kidea, senide ...*

### ■ Hitz iraingarriak

Euskarak baditu erdeinuzko berba batzuk emakumezkoekin bakarrik erabiltzekoak: *zoranga, mamala, txatxala, urdanga*. Sail horretakoak dira, halaber, *mari-* aurritziaz eratutakoak: *mari-gizon, mari-zikin, mari-maistra...* Zer esanik ez, horietako guztietako batek ere ez du lekurik administrazio hizkeran.

### ■ Tratamendu eta identifikazio simetrikoak

Pareko tratamendua emango diegu emakumezkoei zein gizonezkoei eta, horretarako, saihestu egingo ditugu honelakoak: *Etxebarría jauna eta Mirentxu; bulegoan daude gizonak eta neskak berehala etorriko dira.*

Era berean, berdin identifikatuko ditugu gizonak eta emankumeak: izen-abizenak eta kargu edo lanbidea. Gizonen abizena soilik aipatzen bada, emakumeekin gauza bera.





## Aspectos sexistas en los textos administrativos

### 1 Postergar a las mujeres

*El Alcalde dispone por decreto delegar a un concejal la facultad de autorizar el matrimonio de **don Fernando Pérez Artola** y **doña Miren Bengoa Alberdi**, a celebrar en esta casa consistorial.*

Cuando se cita a mujeres y hombres, el orden suele ser el inverso: primero se nombra al varón y luego a la mujer, sin que exista ninguna razón (gramatical, jurídica ni administrativa) que lo justifique ni regla que lo aconseje.

Por tanto, se recomienda alterar dicho orden o, al menos, alternarlo con el inverso.

### 2 Los nombres de profesión

No hay que tener miedo a utilizar el femenino en la denominación de las profesiones: son todas correctas, han sido aceptadas por la Real Academia de la Lengua Española y, aunque a veces algunas nos suenen extrañas, el uso continuado las convertirá en familiares.

Para probar esta afirmación nos basta con recordar que a comienzos de la década de 1980 los medios de comunicación se referían a Margaret Thatcher como “la primer ministro británica”; sin embargo hoy la forma “ministra” está plenamente admitida y se utiliza comúnmente.

Las resistencias a feminizar los sustantivos de profesiones se basan generalmente en criterios extralingüísticos y, en palabras de Mercedes Bengoechea, al negar la posibilidad de que mujeres vigilen, controlen o dirijan ciertas faenas, “no solo estorban simbólicamente la igualdad, sino que muestran rechazo ante ella. Estas resistencias son anacrónicas, distorsionan la realidad y oponen trabas conceptuales a la igualdad real entre mujeres y hombres.”<sup>1</sup>

También Eulàlia Lledó<sup>2</sup> se ha pronunciado a este respecto. Afirma que denominar en masculino la profesión o el cargo de una mujer tiene cuatro consecuencias negativas:

- 1) Invisibiliza a las mujeres que ejercen esa profesión u ocupan ese cargo.
- 2) Presenta ese caso como una excepción, cuando, en realidad, una mujer que ejerce un papel “masculino” no es excepcional, sino capaz, como miles de otras. La excepcionalidad, en cambio, no dice que las mujeres pueden, sino que ni pueden ni deben.

<sup>1</sup> Mercedes Bengoechea: “Lenguaje y ciudadanía plena de las mujeres” in *Emakunde*, marzo de 2007

<sup>2</sup> Lledó, Eulàlia. *El sexismo y el androcentrismo en la lengua: análisis y propuestas de cambio*. Barcelona: ICE de la UAB [Cuadernos para la Coeducación 3], 1992

- 3) Marca una dificultad más, aunque sea simbólica, para el acceso a determinados cargos.
- 4) Reserva el masculino para profesiones de prestigio: no ha habido resistencia contra *dependienta* ni *asistenta*; sí contra *presidenta*, cuando estamos ante el mismo esquema lingüístico.

En el anexo ofrecemos un listado de los puestos de trabajo del Ayuntamiento de Portugalete flexionados en femenino y masculino, solo en castellano, pues en euskera no tenemos flexión de género.

### 3 El masculino genérico

El masculino plural, según la gramática española, significa masculino, femenino y también neutro. Así pues, *ciudadanos* es la forma neutralizada de *ciudadanos* y *ciudadanas*. Esta forma neutralizada es la que se conoce como masculino genérico.

El masculino genérico presenta varios problemas graves: produce una sobrevaloración de lo masculino, invisibiliza a las mujeres y resulta ambiguo.

El masculino genérico **sobrevalora lo masculino**, lo sobrerrepresenta, lo eleva a universal. Y, a la vez, infravalora e infrarrepresenta lo femenino. Esto tiene repercusiones en nuestro auto-concepto y nuestra autoestima: a los niños les crea una sobreidentidad; las niñas, en cambio, no son nombradas, casi nunca son protagonistas de nada y eso les crea menor autoestima y una subidentidad. El masculino universal les dice a los niños “tú puedes”; y a las niñas, “tú no puedes”.

Veamos ahora un ejemplo de cómo el masculino genérico **invisibiliza a las mujeres**. Ya en la escuela aprendimos que en la Edad Media europea los monjes se dedicaban a copiar manuscritos y que de esa manera contribuyeron enormemente a la propagación de la cultura. Así pues, he pasado décadas pensando que los famosos monjes eran solo hombres, hasta que leí a una historiadora que afirmaba que también hubo monjas copistas; y algunas, además, muy notables, por su habilidad. El masculino plural *monjes* (y el contexto, también visual, que lo acompañaba) no me hizo nunca sospechar que englobaba también a las monjas.

Por otro lado, el masculino genérico resulta **ambiguo** por su doble significado: puede englobar a mujeres y hombres y puede usarse solamente referido a hombres. Es decir, cuando nos encontramos con un masculino plural, tenemos que pensar a quién se refiere: si a mujeres y a hombres o a hombres solos. Así, las mujeres nos hemos acostumbrado desde niñas a esta ambigüedad, a preguntarnos constantemente “¿me incluyen o no me incluyen?, ¿hablan de mí o no?”, a ocupar en el idioma un lugar provisional que tenemos que ceder en cuanto aparezca un individuo del sexo masculino en el horizonte<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Montserrat Moreno: *Cómo se enseña a ser niña: el sexismo en la escuela*, Icaria, Barcelona, 1986.

En fin, el masculino genérico no da la medida exacta de la realidad, crea una falsa realidad social donde solo parecen existir varones. Por tanto, para evitarlo, debemos determinar en primer lugar a quién se refiere. Si se refiere a mujeres y hombres, recurriremos a las fórmulas que describimos en los apartados siguientes.

## Posibles soluciones

### 1 Los dobles: *ciudadanos y ciudadanas, ciudadanas y ciudadanos*

Los dobles, sea cual sea el orden en que los formulemos (masculino y femenino o femenino y masculino) presentan un gran inconveniente: si se prodigan mucho, convierten la lengua en pesada, farragosa, incommunicativa; nos pueden llevar a confeccionar textos absurdos y tediosos.

Es preciso aclarar, no obstante, que, en contra de lo que generalmente se piensa, estos desdoblamientos no son recientes en la lengua castellana, sino que desde sus orígenes esta ha mostrado soluciones matizadas y especificadoras de ambos géneros. Un ejemplo muy conocido lo encontramos en el *Poema de Mío Cid*:

Myo Çid Roy Diaz  
por Burgos entrove,  
en sua compañía  
sessaenta pendonnes;  
Exien lo ver  
**mugieres e varones,**  
**burgeses e burgesas**  
por las finiestras sone...

La recomendación general es usar los dobles con moderación y especialmente cuando nos movamos en ámbitos en los que debamos fomentar la presencia femenina, como, por ejemplo, el deporte o el empleo. En estos casos, puesto que se trata de resaltar la presencia femenina, preferiremos el orden *ciudadanas y ciudadanos*.

### 2 Barras y arrobas

Las barras (*ciudadanos/as*) también presentan graves inconvenientes: no tienen una lectura unívoca (¿cómo se lee? ¿Ciudadanas y ciudadanos? ¿Ciudadanos y ciudadanas? ¿Ciudada-

nos, as? ¿Ciudadanas, os?) y su uso en textos redactados, si concordamos también adjetivos, artículos y demás, nos lleva a la pesadez y a la incomunicación, sin olvidar su efecto antiestético.

En general, recomendamos reservar las barras para textos muy breves, no redactados y con problemas de espacio. Además, debemos usarlas con corrección gramatical y, cuando sea necesario, combinarlas con paréntesis:

- *amigo/a* cuando la oposición masculino-femenino, en el final de palabra, sea *o/a*.
- *señor(a)*, *director(a)* cuando la oposición masculino-femenino, en el final de palabra, sea *o/a*.

Las arrobas (*ciudadan@s*) y sus variantes más recientes (*ciudadanxs*, *ciudadan=s*) nos dan también bastantes problemas. Para empezar, no se usan internacionalmente, no son un signo lingüístico, ni siquiera un símbolo lingüístico.

¿Y qué consecuencias tiene no ser un signo lingüístico? Pues que, como sucede con *os/as*, no tiene una lectura unívoca, porque ¿cómo se lee *ciudadan@s*? ¿Ciudadanas y ciudadanos? ¿Ciudadanos y ciudadanas? ¿Ciudadanos, as? ¿Ciudadanas, os? Lo mismo puede decirse de *x y =*.

Las arrobas también nos plantean inconvenientes prácticos: los procesadores de textos identifican automáticamente las palabras que llevan arroba como direcciones de correo electrónico o usuarios de Twitter.

Ante tantas pegas, recomendamos desterrar, en general, el uso de la arroba y, en todo caso, limitarlo a frases breves, tuits, encabezamientos, titulares, publicidad, etc. y, como decíamos de las barras y los paréntesis, cuando tengamos problemas de espacio. No debemos usarlas jamás en textos redactados y, en aras de la corrección gramatical, exclusivamente cuando la oposición es *o/a*. Por ejemplo, su uso es totalmente incorrecto en *\*trabajador@s*, porque ahí la oposición es *e/a*: *trabajadores y trabajadoras*. Aquí podrían emplearse, con las mismas estrictas limitaciones que la arroba, sus variantes recientes (*trabajadorxs*, *trabajador=s*), puesto que esos símbolos sustituyen a cualquier vocal.

### 3 Los abstractos

Un sustituto cómodo de los dobles suele ser un genérico real, colectivo o abstracto: *persona*, *gente*, *población*, *vecindario*, *infancia*, *niñez*, *juventud*, *profesorado*, *alumnado*, *clientela*, *ser humano*, *humanidad*, *funcionariado*, *pareja*, *grupo*, *personal*, *criatura*, *colectivo*, *grupo*, *clase*...

Los sustantivos abstractos tienen también un inconveniente: alejan, distancian, no realizan referencias concretas, pueden no ser comunicativos, pues las ciudadanas y los ciudadanos somos seres concretos, con rostro y nombre, no un ente abstracto.



Ignacio Bosque, de la Real Academia de la Lengua Española, en su famoso artículo “Sexismo lingüístico e invisibilidad de la mujer”, apunta otros peligros de estos abstractos. Uno de ellos es la falta de equivalencia: *la niñez* no equivale a *los niños*. Algunos de estos abstractos sí son colectivos, pero no todos. Los abstractos pueden conducirnos, pues, a eliminar matices y obviar importantes diferencias semánticas y léxicas.

No cabe duda, en fin, de que es mucho más comprensible, en general, *los profesores* que *el profesorado*; es mucho más comprensible *las niñas y los niños* que *la infancia*. Concluimos,

pues, que tampoco debemos abusar de los abstractos si queremos que nuestros textos sean comunicativos, precisos y comprensibles.

Se trata de dar con la solución más adecuada en cada caso. Por ejemplo, en una tarjeta de visita se escribirá el cargo en femenino o masculino según lo desempeñe una mujer o un hombre; en una convocatoria, por ejemplo, para alcaldesas y alcaldes, se escribirán ambas palabras; en los letreros de señalización, en cambio, cabe el genérico y abstracto *Alcaldía* o *Secretaría General*, además, por razones prácticas y económicas: no habrá que cambiar el letrero cuando cambien las personas.

#### 4 Otros consejos prácticos

La mejor solución, como decimos, será siempre la más adecuada a cada texto y a cada contexto. Con esto queremos decir que no podemos agotar la casuística, que siempre aparecerá un caso no reflejado ni solucionado en ningún manual. Con todo, sí podemos ofrecer ciertas orientaciones generales, sabiendo que lo son, que son muy generales y, en consecuencia, no válidas para todos los casos.

Hechas las reservas y advertencias, vamos, pues, con los consejos prácticos.

- Usar genéricos reales:

|                  |   |                  |
|------------------|---|------------------|
| Los funcionarios | → | El funcionariado |
| Los alumnos      | → | El alumnado      |
| Los electores    | → | El electorado    |
| Los profesores   | → | El profesorado   |

- Usar abstractos:

|          |   |           |
|----------|---|-----------|
| Jefe     | → | Jefatura  |
| Director | → | Dirección |

- Usar colectivos:

|                |   |                          |
|----------------|---|--------------------------|
| Los concejales | → | La corporación municipal |
| Los vascos     | → | La población vasca       |

- Utilizar los sustantivos *persona*, *parte* o *clase* a la manera de comodín:

|                 |   |                          |
|-----------------|---|--------------------------|
| Los interesados | → | Las personas interesadas |
| Los mayores     | → | Las personas mayores     |
| El demandado    | → | La parte demandada       |
| Los políticos   | → | La clase política        |

- Utilizar *quien(es)* en lugar de *el que*, *los que*, *aquellos que*, etc.

|                                                     |   |                                |
|-----------------------------------------------------|---|--------------------------------|
| Aquellos que deseen beneficiarse de estas ayudas... | → | Quienes deseen beneficiarse... |
|-----------------------------------------------------|---|--------------------------------|

- Sustituir la tercera persona de los verbos por la primera o la segunda singular o plural y suprimir el sujeto:

|                                                                                    |   |                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------|---|-------------------------------------------------------------------|
| Se recomienda a los usuarios que utilicen la tarjeta ...                           | → | Recomendamos que utilicen la tarjeta...                           |
| El abonado deberá introducir la tarjeta en las máquinas automáticas de transporte. | → | Si usted posee una tarjeta de transporte, deberá introducirla ... |
| El lector sentirá gran satisfacción al ...                                         | → | Sentiremos gran satisfacción al ...                               |

- Transformar los sustantivos en verbos:

|                  |   |                              |
|------------------|---|------------------------------|
| Hazte socio      | → | Asóciate, asóciese           |
| Hazte suscriptor | → | Suscríbete, suscríbese       |
| Bienvenido a ... | → | Os damos la bienvenida a ... |

- Sustituir los adjetivos por *con* o *en* + sustantivo:

|             |   |                |
|-------------|---|----------------|
| titulado    | → | con titulación |
| minusválido | → | con minusvalía |

|          |   |             |
|----------|---|-------------|
| adoptado | → | en adopción |
| acogido  | → | en acogida  |

- Buscar otras alternativas a adjetivos y participios:

|                           |   |                                                      |
|---------------------------|---|------------------------------------------------------|
| Nacido en                 | → | Natural de<br>Lugar de nacimiento                    |
| Lugar en que fue inscrito | → | Lugar en que se inscribió<br>Lugar de la inscripción |

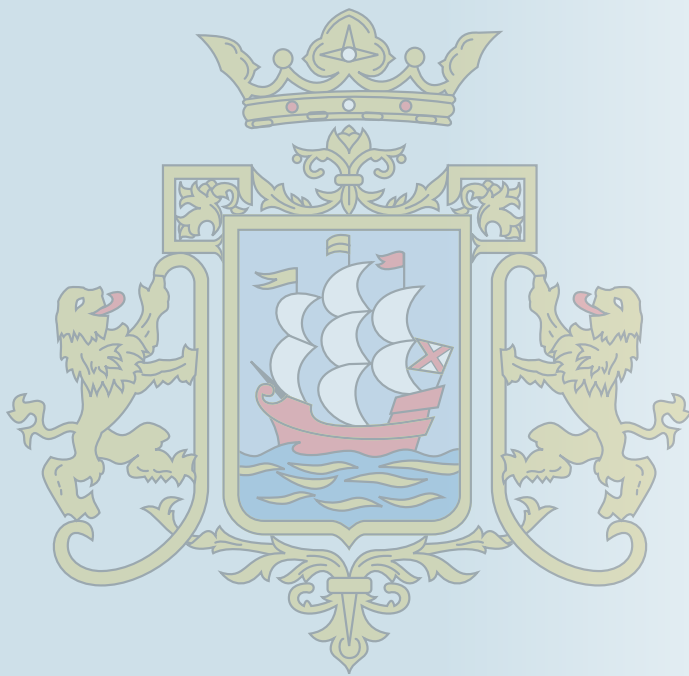
- Eliminar los artículos:

|                                                |   |                                            |
|------------------------------------------------|---|--------------------------------------------|
| Firmas de los asistentes                       | → | Firmas de asistentes                       |
| Podrán optar los profesionales con experiencia | → | Podrán optar profesionales con experiencia |

- Insertar aposiciones explicativas al comienzo de los textos:

|                                  |   |                                                                         |
|----------------------------------|---|-------------------------------------------------------------------------|
| Los afectados serán indemnizados | → | Los afectados, tanto mujeres como hombres, recibirán una indemnización. |
| Los jóvenes deben informarse     | → | Los jóvenes, chicas y chicos, deben informarse                          |





Portugaleteko Udalaren lanpostuen gaztelaniazko izenak: forma femeninoak eta maskulinoak, Espainiako Hizkuntzaren Errege Akademiaren arabera.

Puestos de trabajo del Ayuntamiento de Portugalete, en castellano, flexionados en femenino y masculino, según las recomendaciones de la Real Academia Española de la Lengua<sup>1</sup>.

|                  |                |                |
|------------------|----------------|----------------|
| adjunto/a        | director(a)    | notificador(a) |
| administrativo/a | electricista   | operario/a     |
| agente           | enterrador(a)  | ordenanza      |
| albañil          | fontanero/a    | pintor(a)      |
| aparejador(a)    | herrero/a      | profesor(a)    |
| archivero/a      | inspector(a)   | responsable    |
| arquitecto/a     | interventor(a) | secretario/a   |
| asesor(a)        | jardinero/a    | sobrestante    |
| auxiliar         | jefe/a         | socorrista     |
| carpintero/a     | limpiador(a)   | técnico/a      |
| conductor(a)     | maquinista     | telefonista    |
| conserje         | mecánico/a     | tesorero/a     |
| delineante       | músico/a       | traductor(a)   |

<sup>1</sup> Real Academia Española de la Lengua: Diccionario de la Lengua Española, vigésima segunda edición, 2001.



# NON EGIN KONTSULTAK DÓNDE CONSULTAR

5

## Liburuak eta aldizkariak / Libros y revistas

---

AA.VV.: “El lenguaje, más que palabras” in *Emakunde*, septiembre de 1998

Álvarez Uria, Amaia: “Euskara eta diskriminazio sexuala” in *Jakin*, 142. zenbakia, 2004ko maiatza-ekaina

Barquín, Amelia: *Euskararen erabilera ez sexista*, Emakunde (Emakumearen Euskal Erakundea), Gasteiz 2008

Bengoechea, Mercedes: “Lenguaje y ciudadanía plena de las mujeres” in *Emakunde*, marzo de 2007

Calero Fernández, M.A.: *Sexismo lingüístico. Análisis y propuestas ante la discriminación sexual en el lenguaje*, Madrid, Narcea 1999

Catalá González, A.V. y García Pasucal, E.: *Ideología sexista y lenguaje*, Barcelona, Octaedro 1995

Herri Ardularitzaren Euskal Erakundea (IVAP): “Iraingarria al da gure idazkia?” in *Argiro Idazteko Proposamenak eta Ariketak*, Gasteiz 1997, 187. eta 188. or.

Herri Ardularitzaren Euskal Erakundea (IVAP): “Hizkera sexista baztertu” in *Hizkera Argiaren Bidetik*, Gasteiz 1994, 24. or.

Instituto de Ciencias de la Educación: *El sexismo y el androcentrismo: análisis y propuestas de cambio*, número 3 de la colección Cuadernos para la Educación, Universidad Autónoma de Cataluña, Barcelona 1993

Instituto Vasco de Administración Pública (IVAP): *Propuestas para un uso no sexista del lenguaje*, Vitoria 2000

Lledó Cunill, Eulàlia: *El sexismo y el androcentrismo en la lengua: análisis y propuestas de cambio*, Barcelona: ICE de la UAB [Cuadernos para la Coeducación 3], 1992

Lledó Cunill, Eulàlia: “Ministras y mujeres” en VV.AA.: *En femenino y en masculino*, Cuaderno de educación no sexista núm. 8, Instituto de la Mujer, Madrid, 1999

Ministerio para las Administraciones Públicas: “Uso no sexista del lenguaje administrativo” en *Manual de estilo del lenguaje administrativo*, Madrid, 1991, pp. 155 y ss.

Moreno, Montserrat: *Cómo se enseña a ser niña: el sexismo en la escuela*, Icaria, Barcelona, 1986

Nombra (Comisión Asesora sobre el Lenguaje): *Nombra en femenino y masculino*, Instituto de la Mujer, Madrid 1995

## Agiri elektronikoak / Documentos electrónicos

---

Álvarez Uri, Amaia: “Euskara hizkuntza sexista al da?” in [www.erabili.com](http://www.erabili.com)

Andrés (de) Castellanos, Soledad: “Sexismo y lenguaje. El estado de la cuestión. Reflejos en la prensa (I)” in [www.ucm.es](http://www.ucm.es)

Andrés (de) Castellanos, Soledad: “Sexismo y lenguaje. El estado de la cuestión. Reflejos en la prensa (II)” in [www.ucm.es](http://www.ucm.es)

Ayala Castro, Marta Concepción; Guerrero Salazar, Susana; Medina Guerra, Antonia M.: “Manual de lenguaje administrativo no sexista”, Ayuntamiento de Málaga, 2002, in [www.nodo50.org](http://www.nodo50.org)

Ayuntamiento de Avilés: “Manual de buenas prácticas. Lenguaje administrativo con perspectiva de género” in [www.aviles.es](http://www.aviles.es)

Ayuntamiento de Nerja: “Propuestas para un uso no sexista del lenguaje administrativo” in [www.nerja.es](http://www.nerja.es)

Bosque, Ignacio: “Sexismo lingüístico e invisibilidad de la mujer” in [www.rae.es](http://www.rae.es)

Instituto Asturiano de la Mujer: “Cuida tu lenguaje, lo dice todo” in [www.institutoasturianodelamujer.com](http://www.institutoasturianodelamujer.com)

UNED: “Guía de lenguaje no sexista” in <http://portal.uned.es>

## Hizkuntza sexismorik gabe erabiltzearen gaineko arauak

### Normativa sobre el uso no sexista del lenguaje

---

RESOLUCIÓN 14.1 de la Conferencia General de la UNESCO, 24ª reunión, apartado 1, párrafo 2, 1987

RESOLUCIÓN 109 de la Conferencia General de la UNESCO, 25ª reunión, párrafo 3, 1989

RECOMENDACIÓN del Comité de Ministros del Consejo de Europa, 21 de febrero de 1990

IV PROGRAMA DE ACCIÓN COMUNITARIO para la Igualdad de Oportunidades entre Hombres y Mujeres (1996 - 2000)

ORDEN, de 22 de marzo de 1995, del Ministerio de Educación y Ciencia de España, por la que se adecua la denominación de los títulos académicos oficiales a la condición masculina o femenina de quienes los obtengan (BOE de 28 de marzo de 1995)

